

ПАМЯТКА ТРАНСКРИБЕРУ

Внимательно прочтите памятку перед тем, как приступить к работе над подготовкой транскрипта.

Каждый раз, когда у Вас возникают какие-либо вопросы, касающиеся подготовки транскрипта, обращайтесь к данной памятке.

Если Вы не нашли ответа на Ваш вопрос, свяжитесь с заказчиком

ТРАНСКРИПТ - это детальная расшифровка (стенограмма) аудио- / видеозаписи интервью или фокус-группы, фиксирующая их в письменном виде.

Транскрипт служит основным (часто - единственным!) документом при анализе результатов исследования и написании отчета по проекту. Нередко транскрипты предоставляются непосредственно заказчику исследования.

Поэтому при подготовке транскрипта крайне важно следовать следующим ПРАВИЛАМ, обеспечивающим единый стандарт качества транскриптов и облегчающим Вашу работу:

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ТРАНСКРИПТА

- Шрифт: Times New Roman, Кегль - 12, Межстрочный интервал - Одинарный
- Название текстового файла должно точно соответствовать названию аудиофайла.
- «Шапка» транскрипта (жирный шрифт): заполняется транскрибером, указываются следующие параметры, Проект, Файл, Транскрайбер, Объем, Длительность аудиозаписи, Населенный пункт.
- Пример заполнения:
 - Проект: Управление в общинах староверов - для всех транскриптов
 - Файл: 12 Кизилова Евфросинья Николаевна (Скворцова, 06.08.14) - берется из названия аудиозаписи, также называется и вордovsky файл
 - Транскрайбер: Лесникова - вписывает свою фамилию
 - Объем: 6366 знаков с пробелами, 22842 знаков без пробелов- заполняется транскрибером после написания транскрипта
 - Длительность аудиозаписи: 62 минуты заполняется транскрибером после написания транскрипта
 - Населенный пункт заполняется менеджером
- Текст начинается с края строки (без абзацев!). Выравнивание по краям.
- Вопросы модератора выделять жирным шрифтом (не подчеркивать!).
- Модератор обозначается «М:» Респондент - «Р:». Важно! В интервью могут участвовать не один респондент и не один модератор. В этом случае и тем и другим надо присваивать порядковые номера: «М1:», «М2:» и т.д. или «Р1:», «Р2:», «Р3:». Также может быть и обратная ситуация, все интервью в форме диалога (это возможно тогда, когда аудиозапись не велась, а модератор по памяти наговаривал все, что услышал) В этом случае транскрибуем, как один текст Шрифт: Times New Roman, Кегль - 12, Межстрочный интервал - Одинарный
- После вопроса модератора не нужно вставлять пустую строку
- После ответов респондента (респондентов) не нужно вставлять пустую строку.
- Нумерация страниц обязательна!!!! Внизу страницы справа (как здесь)

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ

- Не обобщайте высказывания респондентов. Записывайте в точности все, что говорят респонденты, включая незаконченные предложения, отрывочные слова, междометия, разговорные выражения. Также не следует делать реплики более «литературными», оформленными.
- Обязательно фиксируйте невербальные, несловесные знаки: смех, вздохи и т. п..
- Отмечайте в тексте паузы, например, так: (пауза), (молчит).
- Вы можете не писать не имеющую отношения к исследованию информацию: например, когда интервью проходит на рабочем месте, и респондент отвлекается на посторонние дела. Однако в каждом таком случае лучше посоветоваться с менеджером проекта, так как Вы можете пропустить важную информацию.
- К сожалению, иногда трудно обеспечить должное качество записи. Если качество записи очень плохое, постарайтесь по возможности зафиксировать максимум информации и сообщите менеджеру. Те места, которые Вы не смогли расшифровать - помечайте: в скобках указываете временной интервал записи и выделяете заливкой. Например, (15:40 - 15:45 неразборчиво)

ПРАВОПИСАНИЕ

- Обязательно активируйте функцию автоматической проверки правописания в документе в Word'e. По окончании работы над транскриптом еще раз проверьте документ на наличие ошибок и опечаток. При быстром наборе текста их количество очень велико!
- Проверяйте специальные термины, названия населенных пунктов, любые незнакомые Вам слова. Если сомневаетесь в корректности написания - данное слово выделяйте заливкой.
- В данном проекте Вам могут встретиться следующие малоизвестные слова:

Населенные пункты: Барнаул, Горно-Алтайск, Тихонькая, Громотуха, Мульта, Замульта, Усть-Кокса, Верх-Уймон, Белокуриха

Понятия: Староверы (православные, не признавшие никонианской реформы), лестовка (четки для моления), «чашечники, добренькие, собор» (строго соблюдающие уклад и обряды), сводины (свадебный обряд), гайдан (веревочка для нательного крестика), помочи (коллективная помощь), хрушкой (крупный), баска (красивая), ядреный (крепкий, хорошо сохранившийся), кержаки (староверы, пришедшие с реки Керженец)

ФОРМАТИРОВАНИЕ ТЕКСТА

- Сразу настройте все установки, соответствующие ТРЕБОВАНИЯМ К ОФОРМЛЕНИЮ. Это сэкономит Ваши время и усилия на форматирование текста в соответствии с требуемыми стандартами.
- Обязательно включайте нумерацию страниц в документе.
- Выделяйте вопросы модератора и реплики участников в соответствии с ТРЕБОВАНИЯМИ К ОФОРМЛЕНИЮ, чтобы их можно было легко отличить.

Пример оформления транскрипта

Название файла «12 Кизилова Евфросинья Николаевна (Скворцова, 06.08.14)»

Проект: Управление в общинах староверов

Файл: 12 Кизилова Евфросинья Николаевна (Скворцова, 06.08.14)

Транскрайбер: Лесникова

Объем: 6366 знаков с пробелами, 22842 знаков без пробелов

Длительность аудиозаписи: 62 минуты

Населенный пункт: Верх-Уймон

И: А вы сейчас одна живете?

Р: Одна.

И: Никто не помогает?

Р: Помогают, почему не помогают? По хозяйству-то чего помогать, сама справляюсь. Дети помогают сеном, дровами.

И: А у вас детей сколько?

Р: Ой, много. Четверо. Только здесь, в деревне нашей, никого нет, не живут они здесь. Разъехались. Двое в 00:01:34, двое вообще далеко. Сашка как училась в Барнауле, замуж вышла, там и живет, в общаге какой-то, в 13-тиэтажке.

И: Который с сельскохозяйственным рядом, с аграрным?

Р: Да, она в нём и работает.

И: Она преподаватель?

Р: Нет, экономист.

И: А семья у них есть?

Р: И дети есть. Двое детей. Дочь уже тоже закончила, работает, замужем. Сын еще учится, ему 13, 14, наверное, уже.

И: У вас еще кто самый младший?

Р: Младший сын - в 00:02:35 живет, они двойняшки. Один в Белокурихе.

И: В Белокурихе? Вообще там красиво.

Р: Не знаю, я там ни разу не была. Они приезжают. Вот приехали - баню построили.